

Sa-môn Sakya Minh-Quang dịch

**-KINH CÔNG ĐỨC TẮM PHẬT
-NGHI THỨC KHÁNH ĐẢN**
CHANTING FOR
THE BUDDHA'S BIRTHDAY



Buddhayana Academy Publishing
Học Viện Phật Thừa Xuất Bản
2025

**-KINH CÔNG ĐỨC TẮM PHẬT
-NGHI THỨC KHÁNH ĐẢN ANH-VIỆT**

Sakya Minh-Quang soạn dịch



“Vì sao mà tôi dám đoán chắc rằng có học Phật thì mới rõ phương pháp cứu thế? Vì Phật là một đấng sáng suốt trọn lành, nên những phương pháp của Ngài đã thi hành ra mà thức tỉnh cho quần sanh, đều là do trong thánh trí của Ngài mà chúng biết và đã kinh nghiệm, chứ không phải như lý thuyết mơ hồ của nhà triết học và các Tông giáo kia.”

(Trích lời Hòa thượng Thiện Quang trong “Diễn văn Khóa thứ 2 Liên Đoàn Phật Học Xã”).



Chân dung Hòa thượng **Thích Thiện Quang**
Nguyễn Chánh Tâm (1879-?).

Nguyên Trụ trì Chùa Thiên Phước Trà Ôn, Cần

Thơ, Chủ nhiệm *Tạp chí Từ Bi Âm*

Cố vấn Hội Nam Kỳ Nghiên Cứu Phật Học.

TỎ Ý DIỄN DỊCH

*Phật giáo tuy màu chỉ nói tâm,
Vì tâm không tướng hóa thành thân,
Kính xin độc giả đừng nghi ngại,
Diễn dịch tôi đâu dám để lầm.*

HT. Lê Phước Chí

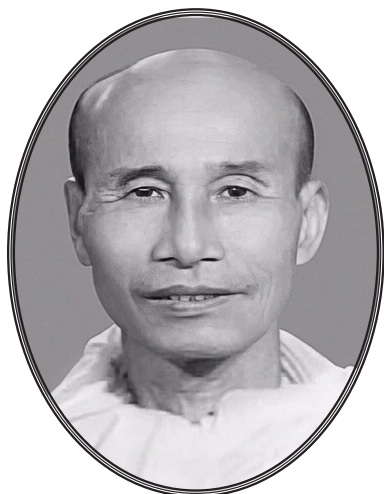


Chân dung Hòa thượng Sư Ông **Lê Phước Chí**
(1879 - 1943)

Nguyên Cố vấn Ban Trị Sự
Hội Nam Kỳ Nghiên Cứu Phật Học năm 1934.
Trụ trì Chùa Linh Sơn, Sài Gòn

Thầy Tôi

*Thầy tôi áo rách vá vai
Mà y nhẫn nại đẹp hoài ngàn năm.
Thầy tôi một túp lều không
Lấy tình thương lớn mênh mông làm nhà.
Dù bao công hạnh Hằng sa
Thầy luôn vô ngã trên tòa tánh không!
Đời người con quá nửa vòng
Vẫn đi trong cõi mênh mông tình Thầy!*
Sakya Minh-Quang



Chân dung Hòa thượng Ân Sư,
Trưởng lão **Thích Thiện Tường** (1917-1984)
Người sáng lập Phật học đường và
Tổ đình Giác Nguyên, Sài Gòn 1947



Đêm đêm đối bóng dịch kinh
Dáng xưa Thầy lại lung linh hiện về.
Đệ tử Sakya Minh-Quang tri ân đánh lễ

Mục Lục

-Kinh Công Đức Tắm Phật 01

-Nghe Thức Khánh Đản -

Chanting for the Buddha's Birthday 47

-Phụ Lục 91

KINH CÔNG ĐỨC TẮM PHẬT



TÁN THÁN ĐỨC PHẬT

Pháp Vương vô thượng trong đời

Nhân thiên ba cõi không người

sánh ngang

Là Thầy dạy khắp thế gian

Là Cha lành của vô vàn chúng sanh

Quy y trong một niệm lành

Nghiệp vô lượng kiếp hóa thành

sạch không

Tán dương Phật đức mênh mông

Dù trăm ngàn kiếp cũng không

tận cùng (1 xá).

QUÁN TƯỞNG ĐÁNH LỄ

**Chúng sanh, chư Phật vốn đồng
Cả hai rỗng lặng, một dòng
tánh không
Chí thành quán tưởng suốt thông
Đạo giao cảm ứng thực không
nghĩ bàn.
Mười phương Phật, một đạo tràng
Lại qua ảnh hiện như màn Đế châu
Nay con quy mạng cúi đầu
Lễ trước chư Phật nhiệm màu
chứng minh (1 xá).**

ĐẪNH LỄ TAM BẢO

**1. Kính lạy Phật Cha lành giác ngộ
Đã bao đời cứu khổ quần sanh
Như trăng giữa thág tròn vành
Sáng soi mỗi bước tu hành con đi.
Đệ tử chúng con xin quy y Chư
Phật trong ba đời mười phương.
(1 lạy)**

**2. Kính lạy Pháp thuyền từ phổ độ
Đưa người qua biển khổ mênh mông
Giúp con sống trọn tấm lòng
Thương yêu tỉnh thức giữa vòng
tham sân.
Đệ tử chúng con xin quy y Chư Tôn
Pháp trong ba đời mười phương.
(1 lạy)**

**3. Kính lạy Tăng bậc Thầy cao cả
Thầy Phật-đà giáo hóa quần sanh
Dạy con biết lối tu hành
Trao đèn Chánh Pháp, phước lành
thế gian.
Đệ tử chúng con xin quy y Chư
Hiền Thánh Tăng trong ba đời
mười phương. (1 lạy)**

TÁN LƯ' HƯƠNG

**Lư hương vừa bén chiêm đàn
Khói thơm ngào ngạt muôn
ngàn cõi xa
Tâm thành tưởng Phật thiết tha
Tùy nơi cảm ứng hiện ra mây lành
Vừa sinh một niệm chí thành
Toàn thân Phật hiện phước lành
vô biên.**

**Nam mô Hương Vân Cái Bồ-tát
(2 lần)**

**Nam mô Hương Vân Cái Bồ-tát
Ma-ha-tát.**

**Nam-mô Thập Phương Thường
Trụ Tam Bảo (3 lần).**

PHÁT NGUYỆN THỌ TRÌ

**Kính lạy đức Từ Phụ,
Bốn Sư Thích-ca Văn
Cùng bao đời Chư Tổ
Từ bi đã dạy răn.
Nay con phát nguyện lớn
Thọ trì đọc tụng kinh
Trên đền bốn ơn nặng
Dưới cứu khổ ba đường
Nguyện kẻ thấy người nghe
Đều phát Bồ-đề tâm
Đời đời làm bạn lành
Đồng hành Bồ-tát đạo.
Nam-mô Bốn Sư Thích-ca
Mâu-ni Phật. (3 lần)**

KỆ KHAI KINH

Vô thượng thâm thâm: Pháp

nhiệm mầu

Trăm ngàn muôn kiếp khó tìm cầu

Con nay thấy nghe thọ trì Pháp

Nguyện ngộ thật nghĩa Phật ý sâu.

Nam-mô Đạo Tràng Hội Thượng

Phật Bồ-tát (2 lần)

Nam-mô Đạo Tràng Hội Thượng

Phật Bồ-tát Ma-ha-tát.

PHẬT NÓI

KINH CÔNG ĐỨC TẮM PHẬT

Đây chính là những điều mà tôi từng được nghe, khi Thế Tôn đang trú trên đỉnh núi Linh Thứu ở nơi thành Vương Xá, cùng một ngàn hai trăm năm mươi vị Tỳ-kheo. Lại có chúng Bồ-tát nhiều vô lượng vô biên và tám bộ trời rồng cùng vân tập Pháp hội.

Lúc đó có Bồ-tát tên là Thanh Tịnh Tuệ đang ngồi trong đại chúng, vì thương tưởng chúng sinh, nên suy nghĩ thế này: Các đức Phật Như Lai nhờ vào nhân

duyên gì mà thân được thanh tịnh, đầy đủ các tướng hảo? Lại suy nghĩ như sau: Nếu các loài chúng sinh được gặp gỡ gần gũi, cúng dường chư Như Lai sẽ được phước vô lượng. Song không biết sau khi đức Như Lai nhập diệt, chúng sinh làm thế nào để cúng dường, tu tạo tất cả các công đức, khiến căn lành tăng trưởng, mau chóng được Bồ đề?

Suy nghĩ như vậy xong, Bồ-tát Thanh Tịnh Tuệ liền đứng dậy vén y, để lộ vai bên hữu, đánh lễ

**dưới chân Phật, rồi quỳ thẳng
chấp tay, thưa với đức Phật rằng:**

**Kính bạch đức Thế Tôn, xin
Ngài mở lòng từ, cho con được
thừa hỏi!**

**Đức Phật từ bi đáp: Bồ-tát
Thanh Tịnh Tuệ, ông hãy tự
nhiên hỏi, Như Lai sẽ trả lời.**

**Bồ-tát Thanh Tịnh Tuệ liền
thưa với Phật rằng:**

**Kính bạch đức Thế Tôn, các
đức Phật, Như Lai, Ứng cúng,
Chánh Đẳng Giác, nhờ vào nhân
duyên gì mà được thân thanh**

**tịnh, đầy đủ các tướng hảo?
Chúng sinh nếu gặp gỡ, gần gũi,
và cúng dường các đức Như Lai
này, sẽ được phước vô lượng.
Không biết sau khi Phật đã thể
nhập Niết-bàn, chúng sinh nên
cúng dường và tu công đức gì
để căn lành tăng trưởng, mau
chứng được Bồ-đề?**

**Bấy giờ đức Thế Tôn, từ bi
trả lời rằng:**

**Bồ-tát Thanh Tịnh Tuệ, lành
thay, thật lành thay! Ông có thể
vì thương chúng sinh đời vị lai
mà thưa hỏi như vậy. Ta sẽ giảng**

nói rõ, ông hãy lắng tai nghe và khéo léo tư duy, rồi theo đó hành trì.

Bồ-tát Thanh Tịnh Tuệ nghe xong liền bạch rằng:

Thưa vâng, bạch Thế Tôn. Con xin nguyện hết lòng lắng nghe lời Phật dạy!

Đức Phật dạy như sau: Thiện nam tử lắng nghe, ông nên biết Như Lai sở dĩ được thanh tịnh là nhờ tu sáu độ: Gồm bố thí, trì giới, nhẫn nhục, chánh tinh tấn, thiền quán và trí tuệ. Như Lai cũng từng tu từ, bi, hỷ, và xả; tu

các pháp giải thoát và giải thoát tri kiến; tu lục, vô sở úy và tất cả Phật Pháp; tu nhất thiết chủng trí được đầy đủ thanh tịnh.

Nếu đối với Như Lai có công hạnh như vậy, tâm thanh tịnh cúng dường, như dùng hương hoa tốt, chuỗi ngọc báu anh lạc, phan lọng và đệm lót để trang nghiêm trước Phật; hay dùng nước thơm tắm trên thân tôn tượng Phật, hay xông đốt trầm hương, vận tâm quán pháp giới; lại dùng các món ăn, trống nhạc và đàn sáo để ca ngợi công đức đặc biệt của Như Lai, rồi phát

tâm thù thắng, nguyện hồi hướng công đức về biển nhất thiết trí, sẽ được công đức nhiều đến vô lượng vô biên, luôn tiến không thoái chuyển, thẳng đến đạo Bồ-đề. Vì sao được như vậy? Vì phước đức trí tuệ của các đức Như Lai vô lượng không ai bằng.

Này các thiện nam tử, chư Phật có ba thân: Pháp thân, thọ dụng thân và hóa thân là ba. Sau khi ta Niết-bàn, nếu có ai cúng dường ba thân của Như Lai, nên cúng dường xá-lợi. Xá-lợi có hai loại, một xá-lợi linh cốt, hai xá-lợi Pháp tạng.

**Tiếp theo, đức Phật nói bài
Pháp tụng như sau:**

Các pháp từ duyên khởi

Như Lai gọi là nhân.

Duyên diệt, pháp cũng diệt

Đây điều Sa-môn thuyết.¹

**Người xuất gia, tại gia đều
nên tạo tượng Phật. Nếu không
có khả năng dù chỉ tạc tượng
nhỏ như là một hạt lúa, hay tạo**

1. Nguyên văn Hán dịch trong *Kinh Dục Phật Công Đức*.
《浴佛功德經》卷1：「諸法從緣起，如來說是
因；彼法因緣盡，是大沙門說。」 T16, no. 698, p.
800a10-11. Sa-môn ở đây chỉ đức Phật. Trong kinh luật,
những chỗ khác có Hán dịch khác nhau, nhưng ý nghĩa
tương tự. Phạn văn của bài kệ như sau: “Ye dharmā he-
tuprabhavā / hetum teṣāṃ tathāgato hy avadat / teṣāṃ
ca yo nirodha / evaṃ vādī mahāśramaṇaḥ.” *Pratītyasa-
mutpāda-nāma-mahāyānasūtra* (*Kinh Đại Thừa Duyên
Khởi*)

một tháp nhỏ như là một trái táo, cột nhỏ như cây kim, lọng che như vỏ trấu, xá-lợi như hạt cải, rồi viết bài Pháp tụng đặt vào bên trong đó để tôn kính cúng dường. Người này tùy sức mình chí thành tha thiết lễ cúng dường Pháp tụng này như cúng dường tự thân của Như Lai không khác. Nay các thiện nam tử, nếu có chúng sinh nào, biết cúng dường như vậy, được mười lăm công đức rất thù thắng trang nghiêm.

Một, có tâm hổ thẹn.

Hai, lòng tin trong sạch.

Ba, tâm được ngay thẳng.

Bốn, gần gũi bạn lành.

Năm, nhập trí vô lậu.

Sáu, thường gặp chư Phật.

Bảy, hộ trì Chánh Pháp.

Tám, y giáo tu hành.

**Chín, tùy theo ý muốn, được
sinh về Tịnh độ.**

**Mười, nếu sinh làm người, sẽ
thuộc dòng tôn quý, được kính
trọng phụng sự, người thấy tâm
hoan hỷ.**

**Mười một, sinh làm người tự
nhiên biết niệm Phật.**

**Mười hai, các ma quân không
thể làm tổn não.**

**Mười ba, thời mạt Pháp, vẫn
có thể hộ trì Chánh Pháp được
thanh tịnh.**

**Mười bốn, được chư Phật ở
mười phương gia hộ.**

**Mười lăm, mau thành tựu được
năm phần pháp thân.**

**Bấy giờ đức Thế Tôn liền nói
bài kệ rằng:**

**Sau khi ta Niết-bàn
Ai là người có thể
Cúng dường xá-lợi ta
Hoặc xây tháp phụng thờ
Cho đến tạo tượng Phật
Ở nơi chỗ tượng tháp**

**Thoa hương mạn-đà-la
Dùng các loại hương hoa
Rải lên trên tháp, tượng
Dùng nước thơm trong sạch
Tắm gội lên thân tượng
Lại đem các món ngon
Dâng cúng cho tôn tượng
Khen công đức Như Lai
Vô lượng chẳng nghĩ bàn
Trí phương tiện thần thông
Mau đến nơi bờ kia
Thành tựu thân kim cương
Ba mươi hai tướng tốt
Tám mươi vẻ trang nghiêm
Tế độ các chúng sinh.**

Bồ-tát Thanh Tịnh Tuệ sau khi nghe kệ xong, liền bạch đức Phật rằng:

Kính bạch đức Thế Tôn, ở nơi đời vị lai, chúng sinh làm thế nào để tắm tượng đúng pháp?

Đức Phật nghe xong dạy: Các ông nên khởi tâm chánh niệm đức Như Lai, đừng chấp có chấp không; hãy sinh lòng khát ngưỡng, không có tâm nhàm mỗi đối với các đạo phẩm, khéo tu tập trí tuệ, và ba môn giải thoát, thường cầu thoát sinh tử, khởi tâm thương chúng sinh, nguyện

mau được thành tựu ba thân như đức Phật.

Này các thiện nam tử, ta đã vì các ông nói ra bốn Thánh đế, mười hai pháp nhân duyên và sáu Ba-la-mật. Nay ta vì các ông, hàng quốc vương đại thần, phi tần ở hậu cung, trời rồng tám bộ chúng, loài người và loài khác nói về pháp tầm tượng. Đây là pháp cúng dường hơn tất cả cúng dường. Công đức này lớn hơn dùng bảy món châu báu nhiều như cát sông Hằng đem ra để bố thí.

Nếu lúc tắm tôn tượng, nên dùng gỗ ngư đầu, chiên đàn hay bạch đàn, tử đàn hoặc trầm thủy, huân lục, uất kim hương, long diên hương, linh lăng, hay hoắc hương v.v..., mài trên đá thành bột, rồi chế làm nước thơm đựng trong thau nước sạch. Sau đó lập đàn tràng nơi vùng đất thanh tịnh, hoặc vuông hay là tròn, lớn nhỏ tùy theo thời. Trên đàn đặt thau nước, an trí tượng Phật lên. Kế đó dùng nước thơm rưới lên thân tôn tượng, tắm gội cho thơm sạch. Sau đó dùng nước trong

tắm lại một lần nữa. Nước dùng để tắm tượng cần phải lọc thật sạch, không được làm hại đến các loại côn trùng nhỏ.

Lại dùng hai ngón tay nhúng vào nước tắm tượng, rồi chấm lên đầu mình, gọi là nước kết tường. Nước đã tắm Phật xong, đổ ở nơi đất sạch, không cho ai đạp lên. Dùng vải tốt mịn màng lau khô sạch tượng Phật, rồi đốt các thứ hương cúng dường tôn tượng Phật, an trí về chỗ cũ.

Này các thiện nam tử, nhờ tắm Phật như vậy, có thể giúp cho ông và đại chúng trời người,

**hiện đời được hưởng phước,
không bệnh tật, trường thọ,
thành tựu những nguyện cầu;
những bạn bè quyến thuộc được
an ổn, hạnh phúc, không sa vào
tám nạn, ra khỏi gốc khổ đau,
không thọ thân người nữ, mau
thành tựu Chánh Giác.**

**Sau khi đã an trí tôn tượng lại
chỗ cũ, hãy đốt các thứ hương,
đối trước tượng chí thành chấp
tay để tán thán:**

**Con nay tảo gọi đức Như Lai
Trí sạch trang nghiêm, phước
sâu dày**

**Nguyện các chúng sinh đời
năm trước
Chứng pháp thân Phật, sạch trần ai.
Hương giới, định, tuệ, hương
giải thoát
Giải thoát tri kiến ngát mười phương
Nguyện khói hương này cũng
như vậy
Làm các Phật sự số không lường!
Nguyện ba đường ác hết khổ đau
Dứt trừ nhiệt não, được
thanh lương
Đều phát Bồ-đề tâm vô thượng
Sông ái lên bờ, Đạo chứng nên.**

**Đức Phật nói Kinh xong, có
vô lượng vô biên Bồ-tát trong**

**chúng hội, được tam-muội vô
cấu. Lại có các thiên nhân số
nhiều đến vô lượng được trí
Bất thoái chuyển. Còn các hàng
Thanh văn đều khởi tâm Đại
thừa nguyện chứng được quả
Phật. Có tám vạn bốn ngàn chúng
sinh phát khởi được tâm Bồ-đề
vô thượng. Lúc bấy giờ Bồ-tát
Thanh Tịnh Tuệ bạch Phật:**

**Kính bạch đức Thế Tôn, nhờ
ơn bậc Đại sư thương chỉ dạy
chúng con cách tảo gọi tôn tượng.
Con nay khuyên quốc vương, đại
thần và những ai có lòng tin ưa
thích làm các việc công đức, vào**

**buổi trưa mỗi ngày nên tắm gội
tôn tượng của đức Phật Thế Tôn,
sẽ được lợi ích lớn, nên kính
ngưỡng tin nhận và hoan hỷ
vâng làm.**

Nam-mô Bốn Sư Thích-ca

Mâu-ni Phật.

TÂM KINH

Kinh Ma-ha Bát-nhã

Ba-la-mật Tâm Yếu

Bồ-tát Quán Tự Tại

Khi thực hành Bát-nhã

Ba-la-mật thâm sâu

Quán chiếu thấy năm uẩn

Đương thể đều là không

Vượt qua vòng khổ ách.

Xá-lợi-phất lắng nghe

Sắc chẳng khác tánh không

Tánh không chẳng khác sắc

Sắc chính là tánh không

Tánh không chính là sắc

Thọ, tưởng, hành và thức

**Bản chất cũng như vậy.
Lại nữa, Xá-lợi-phất
Các pháp thật tướng không
Không sinh cũng không diệt
Không sạch cũng không nhơ
Không thêm cũng không bớt;
Không có năm thủ uẩn:
Sắc, thọ, tưởng, hành, thức;
Không có sáu căn: mắt
Tai, mũi, lưỡi, thân, ý;
Không có sáu trần: sắc
Thanh, hương, vị, xúc, pháp;
Cũng không có sáu thức:
Nhãn thức đến ý thức;
Mười tám giới đều không.
Không có mười hai duyên:**

**Vô minh đến già chết;
Không có hết vô minh
Cho đến hết già chết
Lưu chuyển và hoàn diệt
Cả hai chiều đều không.
Không có bốn thánh đế:
Khổ, tập, diệt và đạo.
Không có trí có đắc
Vì không có sở đắc.
Bồ-tát y Bát-nhã
Ba-la-mật-đa này
Tâm không còn chướng ngại
Do không có chướng ngại
Nên không có sợ hãi
Lìa mộng tưởng đảo điên
Đến Niết-bàn cứu cánh.**

**Chư Phật trong ba đời
Đều y nơi Bát-nhã
Đắc Vô Thượng Bồ-đề.
Thế nên biết Bát-nhã
Là chân ngôn đại thần
Là chân ngôn đại minh
Là chân ngôn vô thượng
Không chân ngôn nào bằng
Có vi diệu công năng
Diệt trừ tất cả khổ
Chân thực không dối hư
Liền nói ra chú rằng:
Ga-tê, ga-tê, ba-ra ga-tê, ba-ra
sam-ga-tê, bồ-đi xóa-ha (3 lần).**

*(Gate gate para gate para samgate
bodhi svaha)*

ĐẢNH LỄ TRI ÂN ĐỨC PHẬT BỒN SƯ

1. Chủ lễ xưng:

Nhất tâm đánh lễ:

Từ vô lượng kiếp xưa

Luôn hành Bồ-tát đạo

Xả thân mình gieo giống từ bi

Công đức ấy không sao ví được.

Đại chúng hòa:

Bồn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lạy).

2. Chủ lễ xưng:

Nhất tâm đánh lễ:

Cõi Ta-bà thị hiện

Nơi dòng Thích thọ sanh

***Thánh Ma-da mộng ứng điềm lành
Nơi vương thất chan hòa phước lạc.***

Đại chúng hòa:

Bổn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lay).

3. Chủ lễ xướng:

Nhất tâm đánh lễ:

Nơi vườn Lâm-tỳ-ni

Thị hiện tướng đản sanh

Hoa sen nâng bảy bước du hành

Chỉ Phật tánh, xưng tôn ba cõi.

Đại chúng hòa:

Bổn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lay).

4. Chủ lễ xướng:

Nhất tâm đánh lễ:

***Dạo nơi bốn cửa thành
Thấy lẽ khổ chúng sanh
Vì thương đời một dạ tu hành
Bỏ tất cả xuất gia tầm đạo.***

Đại chúng hòa:

Bổn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lay)

5. Chủ lễ xướng:

Nhất tâm đánh lễ:

***Sáu năm tu núi Tuyết
Trải bao cảnh gió sương
Tìm chân lý soi sáng đêm trường
Trong tâm Ngài lai láng tình thương.***

Đại chúng hòa:

Bổn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lay)

6. Chủ lễ xướng:

Nhất tâm đánh lễ:

Tìm ra đường trung đạo

Lìa vui khổ hai đường

Dùng định tuệ hàng phục ma vương

Sao mai mọc thành ngôi Vô Thượng.

Đại chúng hòa:

Bốn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lạy).

7. Chủ lễ xướng:

Nhất tâm đánh lễ:

Suốt bốn mươi lăm năm

Không nề bao gian khổ

Đem Chánh Pháp từ bi tế độ

Trời người đều ngưỡng mộ tu hành.

Đại chúng hòa:

Bổn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lay).

8. Chủ lễ xướng:

Nhất tâm đánh lễ:

Rừng Sa-la song thọ

Độ chúng đã mãn duyên

Thị hiện nhập vô dư Niết-bàn

Lưu xá-lợi rộng độ nhân thiên.

Đại chúng hòa:

Bổn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lay).

SÁM KHÁNH ĐẢN

**Đệ tử hôm nay
Gặp ngày khánh đản
Một dạ vui mừng
Cúi đầu đánh lễ
Thập Phương Tam Thế
Điều Ngự Như Lai
Cùng Thánh, Hiền, Tăng
Chúng con cùng pháp giới chúng sanh
Bởi thiếu nợ lành
Thả đều sa đọa
Tham sân chấp ngã
Quên hẳn đường về
Tình ái si mê**

**Tù trong lục đạo
Trăm dây phiền não
Nghiệp báo không cùng
Nay nhờ Phật Tổ Năng Nhân
Dĩ lòng lân mẫn
Không nỡ sinh linh thiếu phước
Nặng kiếp luân hồi
Đêm dài tăm tối
Đuốc tuệ rạng soi
Nguyện cứu muôn loài
Pháp dùng phương tiện
Ta bà thị hiện
Thích chủng thọ sinh
Thánh Ma-da mộng ứng điềm lành
Vua Tịnh Phạn phước sinh con thảo**

**Ba mươi hai tướng tốt
Vừa mười chín tuổi xuân
Lòng từ ái cực thuần
Chí xuất trần rất mạnh
Ngai vàng quyết tránh
Tìm lối xuất gia
Sáu năm khổ hạnh rừng già
Bảy thất nghiêm tinh thiền tọa
Chứng thành đạo quả
Hàng phục ma binh
Ba cõi đều dậy tiếng hoan nghênh
Muôn vật thấy nhờ ơn tế độ
Chúng con nguyện:
Dứt bỏ dục tình ngoan cố
Học đòi đức tánh quang minh**

Cúi xin Phật Tổ giám thành

Từ bi gia hộ

Chúng con cùng pháp giới chúng sanh

Chóng thành đạo quả.

Nam mô Bốn Sư Thích-ca

Mâu-ni Phật (3 lần)

BÀI KỆ TẮM PHẬT

**Con nay tắm gội đức Như Lai
Trí sạch trang nghiêm, phước sâu dày
Nguyện các chúng sinh đời năm trước
Chứng pháp thân Phật, sạch trần ai.**

**Phật chẳng từng sanh ở Ca-tỳ
Chưa từng nhập diệt nước Câu-thi
Pháp thân sao thấy còn sinh diệt?
Bụi vươngng vào tròng, phải lấy đi!**

**Tháng tư mừng tám, sáng đẹp tươi
Thái tử Đạt-đa mới ra đời
Rồng đến đón mừng phun nước tắm
Sen nở nâng theo mỗi bước Người!**

Nam-mô Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni Phật

HỒI HƯỚNG

Trì kinh quán niệm phước vô biên
Hồi hướng chúng sinh khắp mọi miền
Nguyện ai còn đắm trong biển khổ
Sớm về nước Phật được an nhiên.

Nguyện tiêu ba chướng, hết phiền não
Nguyện được trí tuệ, sạch trần lao
Phổ nguyện tội chướng đều tiêu trừ
Đời đời thường hành Bồ-tát đạo.

Nguyện đem công đức tu này
Hướng về tất cả, chung xây phước lành
Con cùng pháp giới chúng sanh
Đồng nên Phật đạo, đồng thành
Nhu Lai.

TAM TỰ QUY Y

**Con tự quy y Phật
Nguyện tất cả chúng sanh
Tin hiểu Đạo Vô Thượng
Đồng phát Bồ-đề tâm (1 lay).**

**Con tự quy y Pháp
Nguyện tất cả chúng sanh
Thâm nhập nghĩa kinh tạng
Trí tuệ sâu như biển (1 lay).**

**Con tự quy y Tăng
Nguyện tất cả chúng sanh
Hòa hợp cùng đại chúng
Sống vô ngại, an lành (1 lay).**

TỨ HOẰNG THỆ NGUYỆN

**Chúng sinh vô biên thệ nguyện độ
Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn
Pháp môn vô lượng thệ nguyện học
Phật Đạo vô thượng thệ nguyện thành.**

NGHI THỨC KHÁNH ĐẢN ANH-VIỆT



VERSE OF HONORING THE BUDDHA

O the Buddha! The King of the Dharma,
the Unsurpassable One, incomparable
within the triple world,
the Dharma Teacher of gods and humans,
the compassionate Father of beings from
four kinds of birth!

Within a thought of taking refuge in the
Blessed One,
one can cleanse the karmas accumulated
in three eons.

The virtues and merits of the Buddha
are so great
that one cannot fully praise them in words
through innumerable lifetimes.

TÁN THÁN ĐỨC PHẬT

Pháp Vương vô thượng trong đời

Nhân thiên ba cõi không người

sánh ngang

Là Thầy dạy khắp thế gian

Là Cha lành của vô vàn chúng sanh

Quy y trong một niệm lành

Nghiệp vô lượng kiếp hóa thành

sạch không

Tán dương Phật đức mênh mông

Dù trăm ngàn kiếp cũng không

tận cùng (1 xá).

VERSE OF MINDFUL PROSTRATION

(Practicing mindful prostration, we contemplate as follows)

Both beings and Buddhas bear the mark
of Emptiness;

Therefore, the interaction of empathy and
response between beings and Buddhas
is unconceivable.

Our place of practice is like the Indra's
net of interconnected jewels, where the
Buddhas in the ten directions appear
here and now;

At the same time, we appear in front of
the Buddhas.

With that understanding and contemplation,
we devotedly put our heads on the feet of
the Enlightened Ones.

QUÁN TƯỞNG ĐẢNH LỄ

**Chúng sanh, chư Phật vốn đồng
Cả hai rỗng lặng, một dòng tánh không
Chí thành quán tưởng suốt thông
Đạo giao cảm ứng thật không nghĩ bàn.
Mười phương Phật, một đạo tràng
Lại qua ảnh hiện như màn Đế châu
Nay con quy mạng cúi đầu
Lễ trước chư Phật nhiệm màu
chứng minh. (1 xá).**

VERSE OF THE THREE JEWELS

1. With great respect and gratitude,
We pay homage to the Buddha, the
Awakened One.

The Buddha is our Great Compassionate
Father, who has bring relief to beings
over innumerable lifetimes.

Like a full moon shining bright on a the
path we go, His teaching illuminates our
Bodhi way. We, Buddhist disciples,
sincerely take refuge in the Buddhas
of the ten directions and three times.
(Bow)

LỄ KÍNH TAM BẢO

**1. Kính lạy Phật Cha lành giác ngộ
Đã bao đời cứu khổ quần sanh
Như trăng giữa thág tròn vành
Sáng soi mỗi bước tu hành con đi.**

**Đệ tử chúng con xin quy y tất cả chư
Phật trong ba đời mười phương.**

(1 lạy)

2. With great respect and gratitude,
We pay homage to the Dharma, the boat
that brings beings across the suffering
ocean to the other shore.

The Dharma helps us purify our mind
and live a peaceful life within the world
of affliction.

We, Buddhist disciples, sincerely
take refuge in the Dharmas of the ten
directions in three times. (*Bow*)

**2. Kính lạy Pháp thuyền từ phổ độ
Đưa người qua biển khổ mê mông
Giúp con sống trọn tấm lòng
Thương yêu tình thức giữa vòng
tham sân.**

**Đệ tử chúng con xin quy y tất cả Chánh
Pháp trong ba đời mười phương.**

(1 lạy)

3. With great respect and gratitude,
We pay homage to the Sangha,
The monastic community of those who
have noble virtue and insight.
On behalf of the Buddha, the monastic
Sangha take responsibility to guide
beings;
They are Dharma teachers, who show
the Way, transmit the Dharma
lamp, and bring peace to the world.
We, Buddhist disciples, sincerely take
refuge in the Holy Sanghas of the ten
directions and three times. (*Bow*)

**3. Kính lạy Tăng bậc Thầy cao cả
Thay Phật-đà giáo hóa quần sanh
Dạy con biết lối tu hành
Trao đèn Chánh Pháp, phước lành
thế gian. (1 lạy)**

**Đệ tử chúng con xin quy y tất cả
Hiền Thánh Tăng trong ba đời
mười phương. (1 lạy)**

(Vào chuông mõ, bắt đầu tụng Sám Khánh Đản)

VERSE OF CELEBRATING THE BUDDHA'S BIRTHDAY

Today, as sons and daughters of the Buddha, we celebrate the Buddha's birthday with joy and gratitude. We respectfully put our heads on the feet of all Buddhas and holy Sangha in the ten directions and in the past, the present, and the future.

We realize that as non-awakened ones, all beings in the Dharma realm are suffering in the cycle of rebirth. This is because we lack seeds of wholesome karma.

Indulging in self-attachment and sensual pleasures, we do not know how to come back to our true nature. Due to ignorance and craving, we become the prisoners in the jail of six existences.

SÁM KHÁNH ĐẢN

**Đệ tử hôm nay
Gặp ngày khánh đản
Một dạ vui mừng
Cúi đầu đánh lễ Thập Phương Tam Thế
Điều Ngự Như Lai
Cùng Thánh, Hiền, Tăng.
Chúng con cùng
pháp giới chúng sanh
Bởi thiếu nợ lành
Thảy đều sa đọa.
Tham thân chấp ngã
Quên hẳn đường về
Tình ái si mê
Tù trong lục đạo**

All kinds of defilements lead us to endless bad karma and its fruits.

The Buddha empathizes with our situation. He cannot bear seeing us caught in the endless cycle of rebirth. Therefore, He raises the torch of wisdom to illuminate the way for us, who are in the long night of ignorance.

Out of the great vow of helping beings escape from the samsara, the Buddha utilizes a convenient means:

He appeared in the world as a Prince of the Sakya clan in ancient India.

His mother, Queen Maya had an auspicious dream of conceiving.

His father, King Suddhodana felt extremely joyful when having the great son.

**Trăm dây phiền não
Nghệp báo không cùng.
Nay nhờ Phật Tổ Năng Nhân
Dĩ lòng lân mẫn
Không nỡ sinh linh thiếu phước
Nặng kiếp luân hồi
Đêm dài tăm tối
Đuốc tuệ rạng soi;
Nguyện cứu muôn loài
Pháp dùng phương tiện
Ta-bà thị hiện
Thích chủng thọ sinh
Thánh Ma-da mộng ứng điềm lành
Vua Tịnh Phạn phước sinh con thảo**

Prince Siddhartha had thirty-two marks of a great being. At the age of nineteen, He had a pure heart of loving-kindness and a strong mind of renunciation. Therefore, He denied His succession to the throne and left behind His royal family for seeking the Truth as a wanderer.

He spent six years of practicing asceticism in a forest. After realizing the middle way, He wholeheartedly meditated for forty-nine days under the Bodhi tree. At last, He subdued the force of Mara and fulfilled the Buddhahood. Humans and Devas in the threefold world were so happy and cheerful for His awakening. Under the guidance of the Buddha, innumerable beings can cross the ocean of suffering.

**Ba mươi hai tướng tốt
Vừa mười chín tuổi xuân
Lòng từ ái cực thuần
Chí xuất trần rất mạnh
Ngai vàng quyết tránh
Tìm lối xuất gia
Sáu năm khổ hạnh rừng già
Bảy thất nghiêm tinh thiền tọa
Chứng thành đạo quả
Hàng phục ma binh
Ba cõi đều dậy tiếng hoan nghênh
Muôn vật thấy nhờ ơn tế độ**

Now we make a vow to let go of all attachments and to emulate the Buddha!

May the Buddha verifies our sincere mind and bless us.

May we and all beings in the dharma realm realize the Truth and fulfill the Buddhahood soon.

Namo Sakyamuni Buddhaya

**Chúng con nguyện:
Dứt bỏ dục tình ngoan cố
Học đòi đức tánh quang minh
Cúi xin Phật Tổ giám thành
Từ bi gia hộ
Chúng con cùng pháp giới chúng sanh
Chóng thành đạo quả.**

Nam-mô Bốn Sư Thích-ca

Mâu-ni Phật (3 lần).

COMMEMORATING THE LIFE OF THE BUDDHA

1. Since the past of countless eons,
the Buddha had practiced Boddhisattva
acts.

He had compassionately sacrificed
His life for the sake of beings.

How great are His virtue and
compassion!

We respectfully pay homage to the
Buddha. (*Bow*)

TƯỞNG NIỆM CUỘC ĐỜI ĐỨC PHẬT

1. Chủ lễ xướng:

Nhất tâm đánh lễ:

Từ vô lượng kiếp xưa

Luôn hành Bồ-tát đạo

Xả thân mình gieo giống từ bi

Công đức ấy không sao ví được.

Đại chúng hòa:

Bổn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ).

2. Out of compassion, the Buddha appeared in the world as a human to teach beings.

He was born as a Prince of the Sakya clan in ancient India,

His mother, Queen Maya, had an auspicious dream of conceiving.

The royal family was so happy for that sign of His coming.

We respectfully pay homage to the Buddha. (*Bow*)

2. Chủ lễ xưng:

Nhất tâm đánh lễ:

Cõi Ta-bà thị hiện

Nơi dòng Thích thọ sanh

Thánh Ma-da mộng ứng điềm lành

Nơi vương thất chan hòa phước lạc.

Đại chúng hòa:

Bổn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ).

3. At the Lumbini Park, Prince Siddhartha was born and walked seven steps in each of the four directions.

On the earth, a lotus emerged to support His every step.

The newborn Buddha pointed at the sky and the earth then proclaimed, "The Buddha nature is the Supreme One."

We respectfully pay homage to the Buddha (*Bow*)

3. Chủ lễ xướng:

Nhất tâm đánh lễ:

Nơi vườn Lâm-tỳ-ni

Thị hiện tướng đản sanh

Hoa sen nâng bảy bước du hành

Chỉ Phật tánh, xưng tôn ba cõi.

Đại chúng hòa:

Bổn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ).

4. Seeing the sights of aging, sickness, and death at the gates of the Capilavastu Capital.

Prince Siddhartha realized the universal suffering of all beings

Out of compassion, he determinedly left His home to be a homeless truth seeker.

He tried to find a Way of freeing beings from the cycle of rebirth.

We respectfully pay homage to the Buddha (*Bow*)

4. Chủ lễ xướng:

Nhất tâm đánh lễ:

***Dạo nơi bốn cửa thành
Thấy lễ khổ chúng sanh
Vì thương đời một dạ tu hành
Bỏ tất cả xuất gia tầm đạo.***

Đại chúng hòa:

Bốn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ)

5. Prince Siddhartha wandered to learn from other religious teachers.

He also practiced asceticism for six years in a forest at the foot of the Himalayas.

However, He could not find the Way yet.

During the course of seeking the Truth, He endured so much hardship.

Out of compassion, He sacrifices His own happiness for the sake of beings!

We respectfully pay homage to the Buddha (*Bow*)

5. Chủ lễ xướng:

Nhất tâm đánh lễ:

Sáu năm tu núi Tuyết

Trải bao cảnh gió sương

Tìm chân lý soi sáng đêm trường

Trong tâm Ngài lai láng tình thương.

Đại chúng hòa:

Bổn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ)

6. At last, Prince Siddhartha found the middle way, the way of neither indulging in sensual pleasure nor ascetism.

Then using the power of concentration and insight meditation, Siddhartha subdued Māra, the mental obstacles, realized the truth, and became the Awakened One.

That was the time when the morning star appeared.

We respectfully pay homage to the Buddha (*Bow*).

6. Chủ lễ xướng:

Nhất tâm đánh lễ:

Tìm ra đường trung đạo

Lìa vui khổ hai đường

Dùng định tuệ hàng phục ma vương

Sao mai mọc thành ngôi Vô Thượng.

Đại chúng hòa:

Bổn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ).

7. Since the awakening, the Buddha spent forty-five years of teaching the Truth that He found.

He encountered many difficulties and obstacles on the path of spreading the Dharma,

However, out of compassion, the Buddha never withdrew.

Devas and humans respect and follow His steps.

We respectfully pay homage to the Buddha. (*Bow*)

7. Chủ lễ xưng:

Nhất tâm đánh lễ:

Suốt bốn mươi lăm năm

Không nề bao gian khổ

Đem Chánh Pháp từ bi tế độ

Trời người đều ngưỡng mộ tu hành.

Đại chúng hòa:

Bổn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ).

8. After finishing His mission of teaching,

Between the two sala twin trees
near to Kushinagar,

The Buddha entered the ultimate
nirvana

Leaving behind His relics and the
Dharma to benefit beings in a long term.

We respectfully pay homage to the
Buddha. (*Bow*)

8. Chủ lễ xướng:
Nhất tâm đánh lễ:

*Rừng Sa-la song thọ
Độ chúng đã mãn duyên
Thị hiện nhập vô dư Niết-bàn
Lưu xá-lợi rộng độ nhân thiên.*

Đại chúng hòa:
Bổn sư Thích-ca Mâu-ni Phật (1 lễ).

THREE REFUGES

1. I take refuge in the Buddha
May all living beings
Realize the great Buddha Way
And initiate the Supreme Bodhi Mind.

(Bow)

2. I take refuge in the Dharma
May all living beings
Deeply enter the treasury of sutra
And gain insight that is profound as an
ocean. *(Bow)*

3. I take refuge in the Sangha
May all living beings
Hamonize with the great assembly
And free from any obstacle. *(Bow)*

TAM TỰ QUY Y

1. Con tự quy y Phật

**Nguyện tất cả chúng sinh
Tin hiểu Đạo Vô Thượng
Đồng phát Bồ-đề tâm. (1 lạy)**

2. Con tự quy y Pháp

**Nguyện tất cả chúng sinh
Thâm nhập nghĩa kinh tạng
Trí tuệ sâu như biển. (1 lạy)**

3. Con tự quy y Tăng

**Nguyện tất cả chúng sinh
Hòa hợp cùng đại chúng
Sống vô ngại an lành. (1 lạy)**

BODHISATTVA VOWS

Boundless beings,

I vow to liberate.

Endless defilements,

I vow to eradicate.

Uncountable Dharma gates,

I vow to practice.

Unsurpassable Buddha Way

I vow to fulfill.

TỨ HOẰNG THỆ NGUYỆN

**Chúng sinh vô biên thệ nguyện độ
Phiền não vô tận thệ nguyện đoạn
Pháp môn vô lượng thệ nguyện học
Phật đạo vô thượng thệ nguyện thành.**

VERSE OF BATHING THE BUDDHA

To bathe the Buddha,
Whose merit and insight are perfect,
Is to purify the defilement of all beings
So all can attain pure Dharma body.

Neither was the Buddha born in Lumbini,
Nor did He pass away among sala trees
The true Buddha has no birth or death.
Birth or death: an illusion that we see.

On the eighth day of the fourth month,
Siddhartha, son of King Suddhodana, was born.
From the sky, nine dragons descended and
showered His body with water.
On the earth, a lotus emerged to support His
every step.

KỆ TẮM PHẬT

**Con nay tắm gội chư Như Lai
Trí sạch trang nghiêm, đức sâu dày
Chúng sinh năm trước giúp là cầu
Chứng pháp thân Phật, sạch trần ai.**

**Phật chẳng từng sanh ở Ca-tỳ
Chưa từng nhập diệt nước Câu-thi
Pháp thân sao thấy còn sinh diệt?
Bụi vương vào tròng, phải lấy đi!**

**Tháng tư mừng tám, ngày đẹp tươi
Thái tử Đạt-đa mới ra đời
Rồng đến đón mừng phun nước tắm
Sen nở nâng theo mỗi bước Người!**

VERSE OF DEDICATION

May these merits and virtue
Be dedicated to the world.
May we and all beings
Ultimately fulfill the Buddhahood.

HỒI HƯƠNG

**Nguyện đem công đức này
Hương về khắp tất cả
Đệ tử và chúng sanh
Đều trọn thành Phật đạo.**

PHỤ LỤC



Ngã kim quán mộc chư Như Lai

我今灌沐諸如

Tịnh trí trang nghiêm công đức tụ

淨智莊嚴功德聚

Ngũ trước chúng sinh linh ly cấu

五濁眾生令離垢

Đồng chứng Như Lai tịnh pháp thân

同證如來淨法身

Tỳ-la thành lý bất tăng sinh

毗羅城裏不曾生

Sa-la thọ gian bất tăng diệt

沙羅樹間不曾滅

Bất sinh bất diệt lão Cù-đàm

不生不滅老瞿曇

Nhãn trung khán kiến trùng thêm tiết

眼中看見重添屑.

Kim triêu chánh thị tứ nguyệt bát

今朝正是四月八

Tịnh Phạn Vương cung sinh Tất-đạt

淨飯王宮生悉達

Phún thủy cửu long thiên lai

噴水九龍天外來

Bồ túc liên hoa tùng địa phát

捧足蓮華從地發.

BÀI KỆ TẮM PHẬT

**Con nay tắm gội đức Như Lai
Trí sạch trang nghiêm, phước sâu dày
Nguyện các chúng sinh đời năm trước
Chứng pháp thân Phật, sạch trần ai.**

**Phật chẳng từng sanh ở Ca-tỳ
Chưa từng nhập diệt nước Câu-thi
Pháp thân sao thấy còn sinh diệt?
Bụi vương vào tròng, phải lấy đi!**

**Tháng tư mừng tám, sáng đẹp tươi
Thái tử Đạt-đa mới ra đời
Rồng đến đón mừng phun nước tắm
Sen nở nâng theo mỗi bước Người!**

Nam-mô Bốn Sư Thích-ca Mâu-ni Phật

Verse of Bathing the Buddha

To bathe the Buddha,
Whose merit and insight are perfect,
Is to purify the defilement of all beings
So all can attain pure Dharma body.
Neither was the Buddha born in Lumbini,
Nor did He pass away among sala trees
The true Buddha has no birth and death.
Birth and death: an illusion that we see.
On the eighth day of the fourth month,
Siddhartha, son of King Suddhodana, was born.
From the sky, nine dragons descended
 and showered his body with water.
On the earth, a lotus emerged to support
 his every step.

MƯỜI CÔNG ĐỨC LỚN CỦA VIỆC IN KINH

1. Những tội lỗi gây tạo trước đây, nếu nhẹ sẽ tiêu trừ, còn nặng sẽ thành nhẹ.
2. Thường được thiện thần ủng hộ, tránh khỏi các nạn ôn dịch, thiên tai, trộm cướp, giặc giã, lao tù
3. Nhờ công đức Pháp bảo khiến oan gia trái chủ đời trước được giải thoát, không còn phải khổ vì nạn oán thù.
4. Không bị dạ xoa, ác quỷ xâm phạm; rắn độc, thú dữ làm hại.
5. Tâm được an ổn, ngày không hiểm nạn, đêm không ác mộng, sắc mặt hồng hào, sức khỏe dồi dào, việc làm kết lợi.
6. Thành tâm phụng trì giáo Pháp, tuy không mong cầu mà cơm ăn áo mặc tự nhiên đầy đủ, gia đình hòa thuận, phước thọ lâu dài.

7. Nói ra và làm điều gì đều được trời người yêu mến, phàm đi đến đâu cũng được nhiều người thật lòng ái mộ, cung kính.

8. Người ngu thành trí, kẻ bệnh được lành, lúc khốn khó sẽ hanh thông. Còn như phụ nữ lúc xả báo thân, sẽ được chuyển thành thân nam.

9. Xa hẳn đường ác, sinh vào cõi lành, tướng mạo đoan chánh, tư chất ưu việt, phước báo thù diệu.

10. Có thể gieo trồng căn lành cho tất cả chúng sinh, lấy tâm chúng sinh làm ruộng phước, sẽ được vô lượng quả báo thù thắng; sinh ra chỗ nào cũng thường gặp Phật nghe Pháp, mãi đến khi khai mở ba minh, thân chứng sáu thông, sớm thành quả Phật.

Trích dịch từ *Ấn Quang Đại Sư Văn Sao*, quyển 4.

Kêu Gọi Cùng Nhau Pháp Thí

Đức Phật dạy:

*Bố thí Pháp hơn mọi bố thí
Hương vị Pháp hơn mọi hương vị
Niềm vui Pháp hơn mọi niềm vui
Tham ái diệt khổ đau chấm dứt.
(Kinh Pháp Cú-câu 354)*

Tổ Đình Thiện Tường xin thành tâm tri ân và tán thán công đức quý Phật tử đã Pháp thí, phát tâm ấn tống kinh sách. Những kinh sách biên soạn, phiên dịch và chú giải này được dùng làm tài liệu giảng dạy trong chương trình giáo dục của Học Viện Phật Thừa/Buddhayana Academy.

Chư thiện tri thức hữu duyên, nếu nhận thấy kinh sách phiên dịch và biên soạn của bút giả có giá trị cống hiến cho sự nghiệp

giáo dục và hoằng Pháp trong và ngoài nước, xin hãy cùng nhau chung tay, góp phần vào sự nghiệp Pháp thí cao cả và ý nghĩa này. Quý vị có thể gửi tình tài cúng dường in kinh sách theo địa chỉ Tổ Đình Thiện Tường 5037 W. 83rd Street, Burbank, IL 60459. Người nhận ghi: Thien Temple Temple, ghi chú: Ấn tống kinh sách. Hay zelle qua số điện thoại (503) 756-1231, người nhận: Vietnamese Buddhist Association at Champaign. Cầu nguyện Phật Pháp trường tồn, chúng sinh an lạc, thiên tai nhân họa tiêu trừ, tà kiến ma nạn tận diệt.

*Nguyện đem công đức này
Hướng về khắp tất cả
Đệ tử và chúng sinh
Đều trọn thành Phật đạo!*

Sa-môn Sakya Minh-Quang kính ghi.



TỔ ĐÌNH THIỆN TƯỜNG

5037 W. 83rd St. Burbank, IL 60459

TU VIỆN THIỆN TƯỜNG

1512 N. Mckinley Ave. Champaign, IL 61821

Facebook: Thien Tuong Temple; Tu Viện Thiện Tường

Website: thientuongtemple.com

Email: tuvienthientuong@gmail.com

